

Norma

Italian–English libretto

VINCENZO BELLINI

Personaggi

Norma
(figlia di Oroveso; gran sacerdotessa dei Druidi) — soprano

Pollione
(proconsole romano nelle Gallie) — tenore

Oroveso
(capo dei Druidi; padre di Norma) — basso

Adalgisa
(giovane sacerdotessa) — soprano

Clotilde
(confidente di Norma) — soprano

Flavio
(amico di Pollione) — tenore

Druidi, bardi, sacerdoti galli, guerrieri e soldati

Luogo: La Gallia, durante l'occupazione romana
Tempo: Circa 50 a.C.

Sinfonia

Characters

Norma
(daughter of Oroveso; High Priestess of the Druids) — Soprano

Pollione
(Roman proconsul in Gaul) — Tenor

Oroveso
(chief of the Druids; Norma's father) — Bass

Adalgisa
(a young priestess) — Soprano

Clotilde
(Norma's confidante) — Soprano

Flavio
(Pollione's companion) — Tenor

Druids, bards, Gallic priests, warriors, and soldiers

Place: Gaul, during the Roman occupation
Time: About 50 BC

Overture

ATTO PRIMO

Scena prima

Foresta sacra dei Druidi

OROVESO
Ite sul colle, o Druidi,
ite a spiar nei cieli,
quando il suo disco argenteo
la nuova luna sveli,
ed il primier sorriso
del virginal suo viso,
tre volte annunzi il mistico
bronzo sacerdotal.

DRUIDI
Il sacro vischio a mietere
Norma verrà?

OROVESO
Sì, Norma
sì verrà. Sì. Sì.

DRUIDI
Verrà, verrà.

OROVESO e DRUIDI
Dell’aura tua profetica,
terribil Dio l’informa,
sensi, o Irminsul, le ispira
d’odio ai Romani e d’ira,
sensi che questa infrangano
pace per noi mortal, sì.

OROVESO
Sì, parlerà terribile,

ACT ONE

Scene One

Sacred forest of the Druids

OROVESO
To the hills, O Druids,
to watch over the Heavens;
when the new moon reveals
her silver disk,
with the first smile
of her virgin face,
let the mystic priestly gong
sound its triple signal.

DRUIDS
Will Norma come
to cut the sacred mistletoe?

OROVESO
She Norma
will come. Yes. Yes.

DRUIDS
Norma will come.

OROVESO and CHORUS OF DRUIDS
Inspire her, O terrible God,
with thy prophetic spirit;
inspire her, O Irminsul,
with hate and anger against the Romans,
that this peace, fatal to us,
may be broken, yes.

OROVESO
Yes, God will speak in anger,

sono i pili romani ancor più forti.

TUTTI
E che ti annunzia il Dio?
parla: quai sorti?

NORMA
Io nei volumi arcani leggo del cielo:
in pagine di morte
della superba Roma è scritto il nome.
Ella un giorno morrà; ma non per voi.
Morra' pei vizi suoi,
qual consunta morrà. L’ora aspettate,
l’ora fatal che compia il gran decreto.
Pace v’intimo; e il sacro vischio io mieto.

NORMA e MINISTRE
Casta Diva, che inargenti
queste sacre antiche piante,
a noi volgi il bel sembiante
senza nube e senza vel.
Tempra, o Diva, tempra tu de’ cori ardenti,
tempra ancora Io zelo audace,
spargi in terra quella pace
che regnar tu fai nel ciel.

NORMA
Fine al rito, e il sacro bosco
sia disgombro dai profani.
Quando il Nume irato e fosco
chiegga il sangue dei Romani,
dal druidico delubro
la mia voce tuonerà.

TUTTI
Tuoni; e un sol del popol empio
non isfugga al giusto scempio,
e primier da noi percosso
il Proconsole cadrà.

NORMA
Ah! punirlo io posso
(ma punirlo il cor non sa.
Ah! bello a me ritorna

stronger than the Druids’ axes.

ALL
What command has God given you?
What prophecy?

NORMA
I have read the secret books of Heaven;
on the page of deaths is written
the name of proud Rome.
One day she shall die; but not at your hands.
She will die through her own vices,
as if consumed by them. Await that hour,
that fatal hour decreed by God.
And meanwhile, peace! I cut the sacred
mistletoe.

NORMA and PRIESTESSES
Chaste goddess, who dost bathe in silver
these ancient, hallowed trees,
turn thy fair face upon us,
unveiled and unclouded...
Temper thou the burning hearts,
the excessive zeal of thy people.
Enfold the earth in that sweet peace
which, through thee, reigns in Heaven.

NORMA
The holy rites are ended.
From the sacred wood let unbelievers go.
When God, in his dark anger,
shall demand the Romans’ blood,
then from the Druid temple
my voice shall thunder forth.

ALL
Let it thunder, and not one of the cursed race
shall escape the holy slaughter,
and first to fall before our wrath
shall be the Proconsul of Rome.

NORMA
Yes, I can punish him
(but my heart can never do it.
Ah! bring back to me

del fido amor primiero,
e contro il mondo intiero
difesa a te sarò.
Ah! bello a me ritorna
del raggio tuo sereno,
e vita nel tuo seno,
e patria e cielo avrò.)

CORO
Ma irato, sì, il Dio t’affretta
che il Tebro condannò.

NORMA
(Ah! riedi ancora qual eri allora
quando, ah quando il cor ti diedi.)

CORO
O giorno, il Dio t’affretta
che il Tebro condannò.

ADALGISA
Sgombra è la sacra selva: compiuto è il rito.
Sospirar non vista alfin poss’io,
qui dove a me s’offerse la prima volta
quel fatal Romano che mi rende rubella
al tempio, al Dio.
Fosse l’ultima almen! Vano desio!
Irresistibil forza qui mi trascina
e di quel caro aspetto
il cor si pasce, e di sua cara voce l’aura

che spira mi ripete il suono.
Deh! proteggimi, o Dio! perduta io son!
Gran Dio, abbi pietà, perduta io son!

POLLIONE
(Eccola – va, mi lascia.
Ragion non odo.)

ADALGISA
Oh, tu qui?

POLLIONE
Che veggo? Piangevi tu?

the beauty of our first love.
Then, against the world itself
I shall be your defence.
Ah! Bring back to me
the peace and warmth of love,
and in that love I shall find again
life, fatherland and Heaven itself!)

CHORUS
But a wrathful god is hastening
to condemn the power of Rome.

NORMA
(Ah, be once more as you were
when first I gave my heart to you!)

CHORUS
O day of vengeance, the God who
condemned Rome will hasten your coming.

ADALGISA
The rite is finished, the sacred wood is empty.
Now I can sigh, unseen at last,
here where first he came to me,
my fatal Roman whose love made me a traitor
to my vows, to my God.
Had that first time been the last! A vain desire
for I am powerless before that force.
My heart feeds on the sight of him,
and the breeze repeats to me the sound

of his dear voice.
Ah, protect me, God, for I am lost
great God, take pity, for I am lost.

POLLIONE
(There she is. Go, now: leave me.
I can no longer listen to reason.)

ADALGISA
You – you here?

POLLIONE
What is this? Were you weeping?

ATTO SECONDO

ACT TWO

Scena prima

Scene One

Interno dell’abitazione di Norma. Notte

In Norma’s house. Night

Introduzione

Introduction

NORMA
Dormono entrambi! non vedran la mano
che li percuote...Non pentirti, o core,
viver non ponno; qui supplizio, e in Roma
obbrobrio avrian, peggior supplizio assai,
schiavi d’una matrigna! Ah no! giammai!
Muoiano, sì. Non posso avvicinarmi:
un gel mi prende e in fronte
mi si solleva il crin. I figli uccido!
Teneri figli, essi pur dianzi
delizia mia, essi nel cui sorriso
il perdono del ciel mirar credei.
Ed io li svenerò? Di che son rei?
Di Pollion son figli:
ecco il delitto. Essi per me son morti:
muoian per lui,
e non sia pena che la sua somigli.
Feriam!...Ah! no...son i miei figli! miei figli!
Olà, Clotilde! Vola.
Adalgisa a me guida.

CLOTILDE
Ella qui presso
solitaria s’aggira, e prega e plora.

NORMA
Va! Si emendi il mio fallo, e poi...sì mora!

NORMA
They are both asleep. They will not see the hand
which strikes them. No remorse, O my heart;
they must not live. Anguish here – in Rome,
abuse far worse than anguish
slaves of a stepmother. Ah no, never!
They must die. I cannot go nearer:
a chill seizes me,
my hair stands with fright. To kill my children!
Tender babies, until now the joy
of my life – they, in whose smile
I seemed to see Heaven’s pardon,
can I kill them? What guilt have they?
They are the children of Pollione:
that is their crime! For me, they have already died;
let them die for him, too.
May his anguish be greater than any other.
Strike! – Ah no! They are my children, mine!
Ho there, Clotilde! Come – quickly!
Bring Adalgisa to me.

CLOTILDE
She is nearby,
walking alone, weeping and praying.

NORMA
Go! Let my sin be mended – and then, to die.

ADALGISA
Mi chiami, o Norma?
Qual ti copre il volto tristo pallor?

NORMA
Pallor di morte!
Io tutta l’onta mia ti rivelo.
Una preghiera sola odi, e l’adempi,
se pietà pur merta il presente mio duol,
e il duol futuro.

ADALGISA
Tutto, tutto io prometto.

NORMA
Il giura!

ADALGISA
Il giuro!

NORMA
Odi! sanar quest’aura
contaminata dalla mia presenza
ho risoluto. Né trar meco io posso
questi infelici! A te gli affido!

ADALGISA
O ciel! A me gli affidi?

NORMA
Nel Romano campo
guidali a lui che nominar non oso.

ADALGISA
Oh! che mai chiedi?

NORMA
Sposo ti sia men crudo:
io gli perdono, e moro.

ADALGISA
Sposo! Ah mai!

NORMA
Pei figli suoi t’imploro.

ADALGISA
Were you calling me, Norma?
How pale and sad your face!

NORMA
The pallor of death!
I must confess my shame to you.
I ask one thing, which you will do
if my present grief and my grief to come
deserves pity.

ADALGISA
I promise to do anything.

NORMA
Swear!

ADALGISA
I swear!

NORMA
Then hear me. I have resolved
to cleanse this earth
of my existence. I cannot take these poor children
with me: I entrust them to you.

ADALGISA
Oh Heaven! To me?

NORMA
Take them to the Roman camp,
to him whom I dare not name.

ADALGISA
What are you asking?

NORMA
May he be less cruel a husband to you.
I forgive him, and now I shall die.

ADALGISA
Husband! Ah, never!

NORMA
For his children’s sake, I beg you.

NORMA Udite! (Io rea, l’innocente accusar del fallo mio?)	NORMA Hear me! (Shall I, so guilty, accuse her of my own sin?)
TUTTI Parla: chi è dessa?	ALL Speak: who is she?
POLLIONE Ah, non lo dir!	POLLIONE Do not tell them.
NORMA Son io!	NORMA It is I!
OROVESO e CORO Tu, Norma?	OROVESO and CHORUS You, Norma!
NORMA Io stessa! Il rogo ergete.	NORMA Yes, I. Build the pyre.
TUTTI (D’orrore io gelo!)	ALL (I am frozen with horror!)
POLLIONE (Mi manca il cor!)	POLLIONE (My heart fails me.)
TUTTI Tu delinquente!	ALL You – a traitress!
POLLIONE Non le credete!	POLLIONE Do not believe her.
NORMA Norma non mente.	NORMA Norma does not lie.
OROVESO e CORO Oh! qual orror!	OROVESO and CHORUS Oh, what shame!
NORMA Qual cor tradisti, qual cor perdesti, quest’ora orrenda ti manifesti; da me fuggire tentasti invano; crudel Romano,	NORMA The heart you betrayed, the heart you lost, see in this hour what a heart it was. In vain you sought to flee from me; cruel Roman, at last

tu sei con me. Un Nume, un fato di te più forte, ci vuole uniti in vita e in morte. Sul rogo istesso che mi divora, sotterra ancora sarò con te.	you are with me. A God, a fate stronger than you, wills us together in life and death. On the same pyre which consumes me, and in the earth, I shall be with you.
POLLIONE Ah! troppo tardi t’ho conosciuta, sublime donna! Io t’ho perduta.	POLLIONE Too late, too late I have realised what a sublime woman you are! I have lost you.
NORMA Qual cor tradisti, qual cor perdesti, quest’ora orrenda ti manifesti.	NORMA The heart you betrayed, the heart you lost, see in this terrible hour what a heart it was.
POLLIONE Col mio rimorso è amor rinato, più disperato, furente egli è. Moriamo insieme, ah sì, moriamo: l’estremo accento sarà ch’io t’amo. Ma tu morendo non m’aborrire, pria di morire perdona a me.	POLLIONE With my remorse, love is reborn, a more raging, more desperate love. Let us die together, yes, let us die: my last word will be that I love you. But you, in dying, must not hate me. Before you die, forgive me.
NORMA Quest’ora orrenda, <i>ecc.</i>	NORMA See in this terrible hour, <i>etc.</i>
POLLIONE Non m’aborrire, <i>ecc.</i>	POLLIONE Do not hate me, <i>etc.</i>
OROVESO, CORO Oh, in te ritorna, ci rassicura! Canuto padre te ne sconsiglia:	OROVESO, CHORUS Oh, be your true self again, reassure us: see, an aged father beseeches you.